

JOHN D. BATTENBURG. *English Monolingual Learners' Dictionaries* (Lexicographica, Series Maior) Tübingen (Niemeyer) 1991. 170 p.

Este singular trabajo de J.D. Battenburg tiene como objetivo principal establecer un análisis lexicográfico de aquellos diccionarios especialmente diseñados para alumnos del inglés como segunda lengua (L₂), o como lengua extranjera. Asimismo, proponer, en base a las características y necesidades de los usuarios de dichos diccionarios, innovaciones para futuras ediciones de este tipo de trabajos.

En el primer capítulo Battenburg hace un recuento de los diversos estudios lexicográficos realizados en los últimos años y llega a la conclusión de que aunque el primer diccionario monolingüe especializado se publicó en 1935 con el nombre de *New Method Dictionary*, poco es el trabajo lexicográfico avanzado a este respecto. Muy especialmente, se ha considerado para este libro el auge que ha alcanzado este tipo de diccionario en los últimos diez años. Sin embargo, el autor aclara que se ha dejado de lado al usuario de este tipo de diccionarios, por lo que su trabajo cubrirá ambas partes: diccionario y usuario, junto con sus necesidades, hábitos y opiniones.

En el segundo capítulo, se hace notar la gran diferencia que existe entre un diccionario monolingüe general (dirigido a hablantes nativos) y uno diseñado para el estudiante de una segunda lengua. Igualmente se presenta una reseña sobre el desarrollo y las características de los diccionarios monolingües. En ella se describen 4 de los diccionarios de más reciente aparición: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1989), *Longman Dictionary of Contemporary English* (1987), *Collins COBUILD English Learner's Dictionary* (1990), *Chambers Universal Learner's Dictionary* (1985). Aunque el debate sobre qué tipo de diccionario debe utilizar el alumno aún no ha sido resuelto, el diccionario monolingüe tiene la gran ventaja de permitir que las nuevas palabras se describan en el idioma objetivo. Igualmente, la superioridad de este tipo de diccionarios se puede apreciar frente a los bilingües que ofrecen, generalmente, tan sólo una lista de traducciones de la palabra bajo estudio, dejando al usuario a cargo de descubrir cuál de aquellas posibilidades es la más apropiada para determinado contexto.

Más adelante, en el tercer capítulo, Battenburg describe los componentes principales de un diccionario monolingüe para el aprendizaje del inglés:

- (1) la palabra y sus diversas ortografías
- (2) la pronunciación y sus variantes
- (3) la función estructural
- (4) información morfológica
- (5) los patrones sintácticos y sus restricciones
- (6) la descripción de los distintos significados
- (7) la etimología
- (8) oraciones ilustrativas, incluyendo colocación y expresiones idiomáticas
- (9) formas derivadas
- (10) referencias con palabras relacionadas
- (11) etiquetas indicadoras de las formas de uso

Cada uno de estos componentes es analizado detalladamente, proponiéndose en algunos casos alternativas para futuras mejoras para este tipo de publicaciones.

Sin embargo, la sección que mayor aporte presta se encuentra en el capítulo 4º que analiza la creciente importancia de las investigaciones lexicográficas respecto a los usuarios y a sus características y necesidades. En este capítulo se considera al usuario desde tres puntos de vista: (a) aquellos para quienes el inglés es su lengua materna; (b) aquellos para los que sea una lengua extranjera; y (c) para los que sea una segunda lengua.

Finalmente, en el capítulo 5º se cubren las más recientes innovaciones que presentan los diccionarios monolingües y se presentan sugerencias para lo que podrá ser el diccionario del futuro. Se espera, por ejemplo, un diccionario que combine las características del monolingüe con las del bilingüe. Se indican mejoras en lo que concierne a las convenciones utilizadas. Se recomienda incrementar el número de ilustraciones gráficas y explotar el uso de las computadoras para la compilación de nuevos diccionarios. Se trata, también, la evaluación de un diccionario tanto por el profesor como por el alumno.

Aldo Higashi
Pontificia Universidad Católica del Perú